

Hole (2007) Adam Chodzko
Single screen video projection with sound.
12 minutes 10 seconds

Script for voice-over.

This takes the form of an interview with someone only very loosely connected with the art museum (a 'friend of a friend') who because of her 'outsider' status becomes the focus of a large public art work for the museum, demonstrating its new relationship to its publics.

The interviewee is never heard.

NB: There were Italian and English versions of *Hole*. Both languages are shown here.

Yes

Si

No

No

aha...

Ahah

Okay, so what is your next question?

Bene, qual è la prossima domanda?

[Laughing]

Oh no! That wasn't the reason!! I know that was what has sometimes been said since, but it wasn't that...

[ridendo]

o no! non era quello il motivo!! So che questo è quello che hanno detto per un po' di tempo ma non è così...

Can't you remember...no? maybe you weren't around at the time...

Non te lo ricordi...no? forse non eri nei paraggi a quel tempo....

No, I'm really sure they approached me for a different reason..
no, sono veramente sicura che si sono avvicinati a me per un altro
motivo....

...So, ...If you remember the gallery had been opened for 7 years or
so?

.....Così,.....se ti ricordi il museo è stato aperto più o meno 7 anni fa...

No, it was more because I think the reason was kind of odd, ...but so
odd, ...but kind of small that people didn't really know how to deal
with it..or process it, so everyone felt awkward and wanted to forget...
no è più perché penso che il motivo è piuttosto strano,....ma così
strano,...ma piuttosto piccolo a tal punto che la gente veramente non
sa come gestirlo.. o metabolizzarlo, così tutti si sentivano strani e
volevano dimenticare.

No, I guess I'd explain it this way: the museum had just been so
successful, beyond the expectations of those involved..more and
more people coming to visit,...everyone loved seeing art! [laughs]...it
became a bit chaotic.

No, penso che lo spiegherò in questo modo: il museo ha avuto molto
successo, al di là delle aspettative di tutti quelli coinvolti.....sempre
più gente che veniva a visitarlo.....tutti amavano veder l'arte!
(risate)....divenne molto caotico.

[cctv footage]

So, they had a record of people going in and out and....well...
apparently, one of the visitors never emerged from the museum. So
they searched, and searched to find this person within the
interior...and had to empty everything out,...

così, hanno avuto un numero strabiliante di ingressi e
uscite....beh..... apparentemente, uno dei visitatori non è mai più
uscito dal museo. Così lo hanno cercato, e ricercato per trovarlo
all'interno.....hanno dovuto svuotare tutto,...

[footage of construction of MaMBo presented as dismantling process]

Yes, it kind of became obsessive...

Sì, è diventata piuttosto ossessionante...

No, they never did.

No, non lo hanno mai fatto

They felt bad, I think,guilty...that maybe people would think they had only been interested in crowds..and didn't care enough about individuals....

That was a sort of accusation at the time. ...

Si sentivano male, credocolpevoli.....all'idea che la gente pensasse che loro fossero interessati solo alle follee non abbastanza agli individui

era una sort di accusa a quei tempi

And so this artist wanted to work with this situation...

E così questo artista voleva lavorare su questa situazione

And the artist and the museum people needed someone to have this role,.. and so approached me...

E l'artista e la gente del museo avevano bisogno di qualcuno per questo ruolo,....e così hanno contattato me.....

I think actually they liked the fact that I had nothing to do with art,...not much interest or connection with the gallery..I prefer music!

Penso che a loro interessava il fatto che non avessi niente a che fare con l'arte,...ne molto interesse o collegamenti con il museo.....preferisco la musica

So, it was through a friend of a friend of someone who worked there, so it was just chance that I got involved.

Ecco, è stato attraverso un amico di un amico di qualcuno che lavorava la, per questo è stato solo un caso che fossi coinvolta.

At that time? I was working full time for a travel firm but was studying acupuncture in the evenings, so I was sort of changing direction.

A quel tempo? Lavoravo a tempo pieno in una agenzia viaggi ma allo stesso tempo alla sera studiavo agopuntura, ecco, mi trovavo in una fase di cambiamento

But, I think what was important was that we were all discussing the idea of a remote and personal influence, like a kind of diary –

Ma, penso che quello che fosse importante era il fatto che discutavamo tutti all'idea di una remota e personale influenza, come una sorta di diario....

Yes, it was seen as a kind of compensation for everyone for what had happened...yes...

Sì, era stata percepita da tutti come una sorta di compensazione per quello che era successo...

No, not talked about directly, as I said, but the missing visitor was somehow in the background of all of this...

No, ...come già detto, ma il visitatore scomparso era in un certo modo sullo sfondo di tutto ciò...

No, I can't remember the name of the artist..I met them, of course and spent so much time with them for a short while... But...no, it seems like a long time ago now!

No, non riesco a ricordarmi il nome dell'artista...l'ho conosciuto, e ovviamente ho passato molto tempo con lui, per un breve periodo....ma....no, sembra già passato molto tempo...

I'll get some of the material from it..would you like to see? There was a few short TV programmes made, I can show you...you have copies of those already?

Prendo del materiale...ti piacerebbe vederlo? ...furono fatti dei brevi programmi Tv, posso farteli vedere...ne hai già delle copie?

There was also pictures, some press, ...I don't think you'd have those. I can find them..Yes, ok...

C'erano anche foto, articoli,.....non penso tu li abbia. Posso trovarli...sì va bene, (guardando la piantina, le foto, etc.)

So, it was installed here...so it could be seen by everyone entering the gallery, the staff, the visitors....but also people driving by,..the city, the night club Quite big!

Ecco, era installato qui.....in modo che potesse essere visto da xxxx tutti quelli che entravano nel museo/ lo staff, i visitatori.....ma anche la gente che vi passava davanti in macchina,...la città, il night club.....Piuttosto grande!

You know, it was whatever I was feeling, whenever I felt like it, at any time. I'd just write something ...usually when I became aware of some kind of change in how I was perceiving the world.

Sai, era qualsiasi cosa io sentissi, tutte le volte che me lo sentivo, a qualsiasi ora. Ero solita scrivere qualcosa...solitamente quando avevo la percezione che qualcosa nel mondo stesse subendo una sorta di cambiamento.

Just by typing it in here and sending it...

Solo battendolo qui e spedendolo...

So, something like...ermmm...

Ma, qualcosa come...mmmmmm...

You want me to show you? I have somewhere a list of all the entries I made and the dates transmitted....I could find it, if you have some time...

Vuoi che ti faccia vedere? Da qualche parte ho una lista di tutti gli ingressi effettuati e le date emesse...posso trovarli, se hai un po' di tempo....

Maybe you can film these later...shall we do this later?

Forse puoi riprendere questi più tardi...lo facciamo più tardi?

Ok, for example....

va bene, per esempio

[writes a sentence]

It would display it almost immediately.

[LED display: she reads some of it out as it scrolls]

Yes, I did... it was really fun at first

Sì, l'ho fatto...all'inizio era veramente divertente

And you see from all this how much reaction there was to it! It really grew! And for a short time was everywhere.

E puoi vedere tra tutto questo materiale quanta reazione ci fu a tutto ciò! Crebbe veramente! E per un breve periodo di tempo era ovunque.

In some ways, yes..but then gradually..strangers would recognise me in the street and would call out.

In qualche modo, sì.....ma poi gradualmente.....sconosciuti mi riconoscevano e mi chiamavano per strada.

It became.. odd.. for me.. like people were trying to affect me so that they could have some influence on the sign. It seemed that way... Maybe they weren't..but I became...suspicious..mistrusting...it always felt like something was 'going on' behind everything.

Per me...è diventato...strano...il modo in cui la gente cercava di influenzarmi al fine di avere qualche potere sul segnale. Sembrava così...

Forse non lo erano...ma io divenni.....sospettosa....sfiduciosa.....mi sentivo come se stessero tramando alle mie spalle.

Why do you ask that?

Perché lo chiedi?

No,..not really...it really wasn't.

No,non veramente....non lo era.

No, that's not what I meant...

No, non è quello che intendo...

Yes, sure,..i am happy to talk about it...

Sì, certo sono felice di parlarne...

It doesn't matter...don't worry...

Non importa...Non ti preoccupare...

I told them...I'm pretty sure they understood.

Gliel'ho detto...sono piuttosto certa che hanno capito.

Yes, and the sign was removed about a month later...

Sì ed il segnale è stato tolto circa un mese dopo...

Well, yes..actually, last week I went past and you can still see where it was attached

[footage of the holes in the wall]

Beh, sì...in realtà, la settimana scorsa ci sono passata davanti e si può ancora vedere dove era posizionato

I know...I know...

Lo so...lo so...
